

## 以賽亞書第一章譯文對照

### 【賽一1】

〔**和合本**〕「當烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家作猶大王的時候，亞摩斯的兒子以賽亞得默示，論到猶大和耶路撒冷。」

〔**呂振中譯**〕「以下是亞摩斯的兒子以賽亞的異象，就是當猶大王烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家執政的日子以賽亞所看見、論到猶大和耶路撒冷的。」

〔**新譯本**〕「在烏西雅、約坦、亞哈斯和希西家作猶大王的時候，亞摩斯的兒子以賽亞看見異象，是關於猶大和耶路撒冷的：」

〔**現代譯本**〕「在烏西雅、約坦、亞哈斯，和希西家當猶大王的時候，神向亞摩斯的兒子以賽亞啟示有關猶大和耶路撒冷的事。本書所記載的就是以賽亞所領受的信息。」

〔**當代譯本**〕「猶大國王烏西雅、約坦、亞哈斯和希西家在位年間，亞摩斯的兒子以賽亞得到了神的啟示，這啟示是有關猶大和耶路撒冷的。」

〔**文理本**〕「猶大國烏西雅、約坦、亞哈斯、希西家、相繼為王時、亞摩斯子以賽亞、所得論猶大與耶路撒冷之啟示、」

〔**思高譯本**〕「在烏齊雅、約堂、阿哈次和希則克雅為猶大王時，阿摩茲的兒子依撒意亞，關於猶大和耶路撒冷所見的異象如下：」

〔**牧靈譯本**〕「這是烏齊雅、約堂、阿哈次和希則克雅在猶大稱王時，阿摩茲的兒子依撒意亞關於猶大和耶路撒冷的預言。」

### 【賽一2】

〔**和合本**〕「天哪，要聽！地啊，側耳而聽！因為耶和華說：“我養育兒女，將他們養大，他們竟悖逆我。」

〔**呂振中譯**〕「天哪，要聽！地阿，要側耳以聽！因為永恆主說：『我將兒女養大，撫養起來，他們竟背叛了我。』」

〔**新譯本**〕「諸天哪！要聽。大地啊！要留心聽。因為耶和華說：“我把孩子養育，使他們成長，他們卻背叛了我。」

〔**現代譯本**〕「上主說：「天哪，地呀，都來聽！我——你們的上主這樣宣佈：我親自扶養帶大的孩子竟然背叛我。」

〔**當代譯本**〕「眾天哪，請聽！大地呀，要側耳傾聽，因為主這樣說：“我把孩子撫育成人，他們竟然叛逆我。」

〔**文理本**〕「天其聽之、地其側耳、蓋耶和華言曰、我撫養諸子、而彼背逆我、」

〔思高譯本〕「諸天，請諦聽！大地，請側耳！因為上主有話說：「我把孩子撫養長大，他們竟背叛了我！」

〔牧靈譯本〕「聽呀，諸天！聽呀，大地！因為雅威說：“我撫育兒女，把他們養大，但他們竟反抗我。”

### 【賽一 3】

〔和合本〕「牛認識主人，驢認識主人的槽；以色列卻不認識；我的民卻不留意。」

〔呂振中譯〕「牛認識牛主，驢認識牠主人的槽；以色列卻不認識，我的人民總不細想。」

〔新譯本〕「牛認識主人，驢認識主人的槽；以色列卻不認識我，我的子民不明白我。」

〔現代譯本〕「牛認識主人；驢知道主人餵牠們的槽。我的子民以色列卻不認識我；我的子民甚麼都不明白！」

〔當代譯本〕「牛認得牠的主人，驢也認識主人的槽，我的子民以色列卻不認識我。」

〔文理本〕「牛識其主、驢識主槽、惟以色列不識、我民不思、」

〔思高譯本〕「牛認識自己的主人，驢也認識自己主人的槽，以色列卻毫不知情，我的百姓卻一點不懂。」

〔牧靈譯本〕「牛尚且認識它的主人，驢也認識自己主人的槽，但是以色列卻不認識我，我的子民不理解我。」

### 【賽一 4】

〔和合本〕「嘻！犯罪的國民，擔著罪孽的百姓；行惡的種類，敗壞的兒女！他們離棄耶和華，藐視以色列的聖者，與祂生疏，往後退步。」

〔呂振中譯〕「嘻！犯罪的國，罪孽沉重的人民，作壞事的種，敗壞的兒女！他們離棄了永恆主，藐視以色列之聖者，跟他疏遠。」

〔新譯本〕「嘻！犯罪的國，罪孽深重的子民，行惡的子孫，敗壞的兒女！他們離棄了耶和華，藐視以色列的聖者，他們轉離了他。」

〔現代譯本〕「這作惡犯罪的國家，這邪惡敗壞的人民，你們要遭殃了！你們棄絕了上主，藐視以色列神聖的神；你們竟然背離了他。」

〔當代譯本〕「唉！好一個犯罪作惡的國家，好一個惡貫滿盈的民族啊！他們的祖先作惡多端，他們自己也多行不義。他們離棄主，藐視以色列的聖者，與祂疏遠。」

〔文理本〕「噫、幹罪之邦、負咎之民、作惡之輩、妄行之子、離棄耶和華、輕視以色列之聖者、疏而遠之、」

〔思高譯本〕「禍哉，犯罪的民族，惡貫滿盈的百姓，作惡的後裔，敗壞的子孫！他們離棄了上主，蔑視了以色列的聖者，轉身背棄了他。」

〔牧靈譯本〕「犯罪的民族，滿是罪惡的百姓，都該受詛咒；一個邪惡的民族，一群敗壞的兒女！他們離棄雅威，輕視以色列的聖者。」

### 【賽一 5】

〔和合本〕「你們為什麼屢次悖逆，還要受責打嗎？你們已經滿頭疼痛，全心發昏。」

〔呂振中譯〕「你們為甚麼悖逆了又悖逆，要繼續受責打呢？嘿，滿頭創痍，滿心全發暈。」

〔新譯本〕「你們為甚麼屢次悖逆，還要受責打嗎？你們整個頭都受了傷，整個心都發昏了。」

〔現代譯本〕「你們為甚麼一再背叛呢？你們所受的責罰還不夠嗎？以色列呀，你們頭破血流，你們的心、你們的頭腦都有毛病。」

〔當代譯本〕「啊，你們還要繼續叛逆到甚麼時候呢？你們已經弄得焦頭爛額，心昏意亂，這還不夠嗎？」

〔文理本〕「曷仍為逆、致復受撻、首盡病、心盡疲、」

〔思高譯本〕「你們為什麼還繼續叛逆，再遭受打擊呢？整個頭已患了病，整個心已經憔悴；」

〔牧靈譯本〕「要是你們繼續叛逆，該從何處再懲治你們？你們頭腦不清，心智完全錯亂。」

### 【賽一 6】

〔和合本〕「從腳掌到頭頂，沒有一處完全的，盡是傷口、青腫與新打的傷痕，都沒有收口，沒有纏裹，也沒有用膏滋潤。」

〔呂振中譯〕「從腳掌到頭頂、沒有一處完全；盡是創傷、鞭痕、和流血的傷口；沒有擠乾，沒有綁紮，沒有用膏油滋潤着。」

〔新譯本〕「從腳掌到頭頂，沒有一處是完全的；盡是創傷、鞭痕和流血的傷口；沒有擠乾淨傷口，沒有包紮，也沒有用膏油滋潤。」

〔現代譯本〕「從頭到腳，體無完膚，渾身青腫，都是裂開的傷痕。沒有人幫你們洗滌，包紮，也沒有人替你們擦藥。」

〔當代譯本〕「到了現在，你們已經是遍體鱗傷，體無完膚了。你們傷口還沒有痊愈，也沒有人治理，難道這還不夠嗎？」

〔文理本〕「自頂至踵、體無完膚、惟創與瘀、及新傷痕、未合未裹、未潤以油、」

〔思高譯本〕「從腳掌直到頭頂已體無完膚，盡是創痍、傷痕和新的傷口；沒有擠淨，沒有包紮，也沒有軟膏滋潤。」

〔牧靈譯本〕「從頭到腳無處完好，都是創痍、瘡口和傷痕，沒有清洗，沒有包紮，也沒有敷藥減輕疼痛。」

### 【賽一 7】

〔和合本〕「你們的地土已經荒涼，你們的城邑被火焚毀，你們的田地在你們眼前為外邦人所侵吞。既被外邦人傾覆，就成為荒涼。」

〔呂振中譯〕「你們的地土荒涼，你們的城市給火燒燬，你們的田地眼睜睜地被外族人侵吞，一片荒涼、像所多瑪〔傳統：外族人〕之傾覆。」

〔新譯本〕「你們的土地荒涼，你們的城鎮被火燒毀，你們的田地，在你們面前給外族人侵吞；被外族人傾覆之後，就荒涼了。」

〔現代譯本〕「你們的土地變為荒涼；你們的城市成為灰燼。你們眼看着外族人來侵略你們，摧毀你們的產業。」

〔當代譯本〕「你們的土地荒涼，城邑盡是頹垣敗瓦；因外族人的侵奪，你們的田園已變成不毛之地了。」

〔文理本〕「爾地荒蕪、爾邑焚毀、爾之土壤、外人吞于爾前、為其傾覆、遂致荒涼、」

〔思高譯本〕「你們的地區變成荒蕪，你們的城市被火燒盡，你們面前的莊田被異民吞併，變成一片荒涼，宛如索多瑪的廢墟；」

〔牧靈譯本〕「你們的國土荒蕪，你們的城市被烈火焚毀。你們眼睜睜見田莊收成毀於異族，淒慘荒涼，如同索多瑪。」

### 【賽一8】

〔和合本〕「僅存錫安城（“城”原文作“女子”），好像葡萄園的草棚，瓜田的茅屋，被圍困的城邑。」

〔呂振中譯〕「僅存的錫安小姐就像葡萄園中的草棚，瓜田中的茅舍，被圍困的城市。」

〔新譯本〕「僅存的錫安居民（“居民”原文作“女子”），好像葡萄園中的草棚，瓜田裡的茅屋，被圍困的城鎮。」

〔現代譯本〕「只有耶路撒冷存留，就連它也被團團圍住，像葡萄園園丁所住的茅屋，像瓜田中的草棚，毫無保障。」

〔當代譯本〕「剩下來的錫安城也只像葡萄園裡的棚架、瓜田中的茅舍、被困無援的孤城。」

〔文理本〕「錫安女見遺、猶葡萄園之廬、瓜田之舍、被圍之邑、」

〔思高譯本〕「僅存的熙雍女兒，有如葡萄園裏的茅舍，胡瓜園中的草廬，被圍困著的城市。」

〔牧靈譯本〕「遺留下來的熙雍女兒，猶如葡萄園裡的一間茅舍，瓜田間的一座草棚，被圍攻的城那般孤立。」

### 【賽一9】

〔和合本〕「若不是萬軍之耶和華給我們稍留餘種，我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。」

〔呂振中譯〕「若不是萬軍之永恆主給我們留下一些殘存人，我們就早已像所多瑪，早已經蛾摩拉一樣了。」

〔新譯本〕「若不是萬軍之耶和華給我們留下一些生還者，我們早已像所多瑪、蛾摩拉一樣了。」

〔現代譯本〕「假如上主一萬軍的統帥沒有保存一些人的性命，耶路撒冷早就像所多瑪，像蛾摩拉一樣毀滅了。」

〔當代譯本〕「如果萬軍之主沒有存留我們當中的一些人，我們早就像所多瑪、蛾摩拉一樣了。」

〔文理本〕「如萬軍之耶和華、不為我儕少留遺民、則必若所多瑪、猶蛾摩拉矣、」

〔思高譯本〕「若非萬軍的上主給我們留下些許殘餘，我們早已如同索多瑪，相似哈摩辣了。」

〔牧靈譯本〕「若非萬軍雅威給我們稍留餘種，我們早像索多瑪和哈摩辣那般了。」

### 【賽一 10】

〔和合本〕「你們這所多瑪的官長啊，要聽耶和華的話！你們這蛾摩拉的百姓啊，要側耳聽我們 神的訓誨！」

〔呂振中譯〕「所多瑪的官長阿，你們要聽永恆主的話；蛾摩拉的人民阿，側耳以聽我們的神的指教哦。」

〔新譯本〕「你們這些所多瑪的官長啊！要聽耶和華的話；你們這些蛾摩拉的人民啊！要側耳聽我們神的教訓。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，你們的領袖和人民跟當年所多瑪、蛾摩拉的首都和人民一樣。你們要聽上主對你們說的話，要留心神給你們的教訓。」

〔當代譯本〕「所多瑪的領袖啊！你們聽聽主的話吧！蛾摩拉的人民啊！留心神給你們的訓示吧！」

〔文理本〕「爾所多瑪之牧伯、其聽耶和華之言、爾蛾摩拉之人民、側耳聆我神之訓、」

〔思高譯本〕「索多瑪的統治者，請聽上主的話！哈摩辣的百姓，請聽天主的訓示：」

〔牧靈譯本〕「索多瑪的統治者，傾聽雅威的警告！哈摩辣的人民，傾聽天主的話語！」

### 【賽一 11】

〔和合本〕「耶和華說：“你們所獻的許多祭物與我何益呢？公綿羊的燔祭和肥畜的脂油，我已經夠了。公牛的血，羊羔的血，公山羊的血，我都不喜悅。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『你們所獻的許多祭物、對我有甚麼益處？公綿羊的燔祭和肥畜的脂油、我飽飫了；公牛的血、羊羔和公山羊的血、我都不喜悅。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“你們獻上眾多祭物，對我有甚麼益處呢？公綿羊的燔祭和肥畜的脂肪，我已經夠了；公牛、羊羔和公山羊的血，我都不喜悅。」

〔現代譯本〕「他說：「難道你們以為我喜歡你們所獻的許多祭品嗎？我不希罕你們獻燒化祭的羊和肥畜的脂肪；我討厭你們獻的牛、羊，和山羊的血。」

〔當代譯本〕「“我告訴你們，我厭惡你們獻上的各種祭物，你們別再把獻作燔祭的公綿羊、肥畜的脂肪、公牛、羔羊和公山羊的血獻給我了，這一切我都不喜歡，」

〔文理本〕「耶和華曰、爾獻祭品眾多、與我何與、牡羊之燔祭、肥畜之脂膏、我已厭之、犢血羔血、與牡山羊之血、我不悅之、」

〔思高譯本〕「你們為什麼向我奉獻那麼多的犧牲？——上主說：我已飽饜了公羊的燔祭和肥犢的脂膏；牛犢、羔羊和山羊的血我已不喜歡；」

〔牧靈譯本〕「雅威說：“我何曾在乎你們無盡的奉獻？我已經飽享了公羊的全燔祭和肥犢的油脂。公牛、羔羊和公山羊的血再也不能使我歡欣。」

### 【賽一 12】

〔和合本〕「你們來朝見我，誰向你們討這些，使你們踐踏我的院子呢？」

〔呂振中譯〕「你們來朝見我，誰向你們要這踐踏我院子的舉動呢？」

〔新譯本〕「你們來朝見我的時候，誰要求你們這樣踐踏我的院子呢？」

〔現代譯本〕「你們敬拜我的時候，誰叫你們帶這些牲畜來呢？誰叫你們拉牠們來糟蹋我的聖殿呢？」

〔當代譯本〕「誰要你們帶這些東西來朝拜我呢？誰叫你們來踐踏我的殿院呢？」

〔文理本〕「爾來覲我、踐我院子、誰命之者、」

〔思高譯本〕「你們來見我的面時，誰向你們要求了這些東西？這簡直是蹂躪我的殿院。」

〔牧靈譯本〕「你們前來敬拜我時，是誰向你們要求這些？這簡直是踐踏我的聖殿。」

### 【賽一 13】

〔和合本〕「你們不要再獻虛浮的供物。香品是我所憎惡的；月朔和安息日，並宣召的大會，也是我所憎惡的；作罪孽，又守嚴肅會，我也不能容忍。」

〔呂振中譯〕「不要再帶虛浮的供物來了；獻祭的煙氣是我所厭惡；月初一和安息日、聚會之召集——禁食〔傳統：罪孽〕和聖節會、我容忍不住。」

〔新譯本〕「不要再帶沒有意義的供物來了，燒獻祭物的香氣也是我厭惡的。我厭煩月朔、安息日和集會；作罪孽又守嚴肅會，是我不能容忍的。」

〔現代譯本〕「我不要你們那些毫無意義的祭禮；我不要再聞你們所燒的香；我受不了你們月初的祭禮、你們的安息日，和你們的宗教聚會；那些禮拜都因你們的罪而失掉了意義。」

〔當代譯本〕「不要再把你們那些全無意思的祭物帶來了，我恨惡那些香品。守月朔、安息日、大集會，都是我所憎惡的；因為你們一面開嚴肅會，一面卻作惡犯罪，我決不容忍這事。」

〔文理本〕「虛有之禮物、勿復獻之、馨香我所憎、月朔安息集會為可惡、作惡而守肅會、我不容之、」

〔思高譯本〕「不要再奉獻無謂的祭品！馨香已為我所憎惡，月朔、安息日、集會、齋戒和盛大的宴會，我已都不能容受。」

〔牧靈譯本〕「停止奉獻不存敬意的祭品！你們的香膏令我憎惡，還有月朔和安息日；我再也不能忍受你們的聚會，還有你們的虛偽和慶典。」

### 【賽一 14】

〔和合本〕「你們的月朔和節期，我心裡恨惡，我都以為麻煩；我擔當，便不耐煩。」

〔呂振中譯〕「你們的月初一和制定節期、我心裏恨惡：這些已成了累着我的重擔；我都揹得膩了。」

〔新譯本〕「你們的月朔和制定的節期，我心裡恨惡；它們都成了我的重擔，我已承擔得不耐煩了。」

〔現代譯本〕「我實在討厭你們月初的祭禮和各種宗教節期；它們成了我的重擔，我不願再背負了。」

〔當代譯本〕「我十分憎惡你們的慶典節日，我覺得不勝其煩。」

〔文理本〕「爾之月朔節期、我心惡之、以為重負、倦於擔荷、」

〔思高譯本〕「我的心痛恨你們的月朔和你們的慶節，它們為我是種累贅，使我忍無可忍。」

〔牧靈譯本〕「我討厭你們的月朔和節慶，這些已成為我的負擔，我再也不能容忍。」

### 【賽一 15】

〔和合本〕「你們舉手禱告，我必遮眼不看；就是你們多多地祈禱，我也不聽。你們的手都滿了殺人的血。」

〔呂振中譯〕「你們伸開雙手來禱告，我必掩目不看你們；就使你們多多禱告，我也不聽；你們的手都滿了血，〔死海古卷加上：你們的指頭滿了罪孽。〕」

〔新譯本〕「所以你們張開雙手的時候，我必掩眼不看你們；即使你們多多禱告，我也不聽；你們的手都沾滿血腥。」

〔現代譯本〕「你們舉手禱告，我不聽；不管你們有多少禱告，我都不聽；因為你們雙手沾滿了血漬。」

〔當代譯本〕「我掩面不看你們禱告的樣子，就是你們反覆祈求，我也不會聽，因你們的手沾滿了鮮血。」

〔文理本〕「爾舉手、我則掩目、爾多禱、我不俯聽、爾手盈以血也、」

〔思高譯本〕「你們伸出手時，我必掩目不看；你們行大祈禱時，我決不俯聽，因為你們的手染滿了血！」

〔牧靈譯本〕「當你們舉手向上祈禱時，我閉上我的雙眼；你們越是祈求，我越是拒絕俯聽你們；因為你們滿手血腥。」

### 【賽一 16】

〔和合本〕「你們要洗濯、自潔，從我眼前除掉你們的惡行，要止住作惡，」

〔呂振中譯〕「你們要洗澡、使自己純潔；從我眼前除掉你們行為之敗壞；要止住作惡，」

〔新譯本〕「你們要洗滌自己，潔淨自己；從我眼前除掉你們的惡行；要停止作惡，」

〔現代譯本〕「你們要把自己洗乾淨，不要讓我再看見你們犯罪，要立刻停止一切罪行！」

〔當代譯本〕「你們應該洗心革面，潔淨自己，停止犯罪，不要讓我再看見你們的惡行。」

〔文理本〕「爾其洗滌自潔、去爾惡行於我目前、」

〔思高譯本〕「你們應該洗滌，應該自潔，從我眼前革除你們的惡行，停止作孽，」

〔牧靈譯本〕「去洗清它們吧，使自己潔淨！在我眼前革除你們的劣行。停止作惡，」

### 【賽一 17】

〔和合本〕「學習行善，尋求公平，解救受欺壓的，給孤兒伸冤，為寡婦辨屈。」

〔呂振中譯〕「要學習行善；尋求公平，糾正殘暴的人，為孤兒伸冤，為寡婦辯護。」

〔新譯本〕「學習行善，尋求公平，指責殘暴的人，替孤兒伸冤，為寡婦辨屈。」

〔現代譯本〕「你們要學習公道，伸張正義，幫助受壓迫的，保障孤兒，為寡婦辯護。」

〔當代譯本〕「你們要學習行善，秉公行義，幫助受欺壓的，為孤兒寡婦伸冤。」

〔文理本〕「止息行惡、學習行善、尋求公義、懲治強暴、為孤子伸冤、為嫠婦辨屈、」

〔思高譯本〕「學習行善，尋求正義，責斥壓迫人的人，為孤兒伸冤，為寡婦辯護。」

〔牧靈譯本〕「學習走正道。尋求正義，斥責暴徒。為孤兒伸冤，替寡婦辯護。」

### 【賽一 18】

〔和合本〕「耶和華說：“你們來，我們彼此辯論。你們的罪雖像朱紅，必變成雪白；雖紅如丹顏，必白如羊毛。」

〔呂振中譯〕「永恆主說：『來，我們來彼此辯訴；你們的罪雖像硃紅，必變白如雪；雖紅如丹硃，必白如羊毛。』」

〔新譯本〕「耶和華說：“你們來，我們彼此辯論；你們的罪雖像硃紅，必變成雪白；雖紅如丹顏，必白如羊毛。」

〔現代譯本〕「上主說：『來吧，我們來理論！雖然你們的罪污殷紅，我卻要使你們像雪一樣的潔白〔或譯：你們以為我要把你們洗得像雪一樣潔白嗎〕。雖然你們的罪污深紅，我卻要使你們跟羊毛一樣的白〔或譯：你們以為我要把你們漂得跟羊毛一樣白嗎〕。』」

〔當代譯本〕「主說：“讓我們來理論一下吧！你們的罪污雖然殷紅如血，我也能除去，使你們成為雪一般白；你們的惡行雖然像深紅的染料，我也能使你們像羊毛一樣潔白。」

〔文理本〕「耶和華曰、爾曹其來、爾我互辯、爾罪雖丹如朱、將白如雪、雖紅若絳、將白若毛、」

〔思高譯本〕「現在你們來，讓我們互相辯論——上主說：你們的罪雖似朱紅，將變成雪一樣的潔白；雖紅得發紫，仍能變成羊毛一樣的皎潔。」

〔牧靈譯本〕「來吧，雅威說：“讓我們一起來評斷，雖然你們的罪惡似猩紅，但它們將會潔白如雪，雖然它們深紅發紫，但一定變得像羊毛般光潔。」

### 【賽一 19】

〔和合本〕「你們若甘心聽從，必吃地上的美物，」

〔呂振中譯〕「你若情願並聽從，就得以喫地上的美物；」

〔新譯本〕「你們若願意聽從，就必得吃地上的美物；」

〔現代譯本〕「如果你們服從我，就能吃地上美好的產物。」

〔當代譯本〕「如果你們願意聽從，就可以享用這地的美物；」

〔文理本〕「如爾願之而順從、則可食地之美產、」

〔思高譯本〕「假使你們樂意服從，你們將享用地上的美物；」

〔牧靈譯本〕「如果你們樂意服從我，你們將享用大地的美食；」

### 【賽一 20】

〔和合本〕「若不聽從，反倒悖逆，必被刀劍吞滅。」這是耶和華親口說的。」

〔呂振中譯〕「但你若不肯聽從，反而悖逆，就會被刀劍吞滅〔或譯：就得喫豆莢〕；因為永恆主親口說了。』」



〔新譯本〕「你們若不聽從，反而悖逆，就必被刀劍吞滅。」這是耶和華親口說的。」

〔現代譯本〕「如果你們拒絕我，背叛我，就要喪生刀下。我是上主，我這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「如果還是悖逆，你們就必死在敵人的刀劍之下。」這是主親口說的。」

〔文理本〕「如爾不願而悖逆、則為刃所吞、耶和華口言之矣、」

〔思高譯本〕「假使你們拒絕反抗，你們將為刀劍所吞滅。」這是上主親口說的。」

〔牧靈譯本〕「但如果拒絕我、背叛我，你們將被利劍吞滅。」以上是雅威親口所說。你們已成為娼妓」

### 【賽一 21】

〔和合本〕「可歎忠信的城變為妓女。從前充滿了公平，公義居在其中，現今卻有兇手居住。」

〔呂振中譯〕「怎麼啦！她竟變為妓女阿！從前忠信可靠的都市，充滿了公平，有公義居於其中，如今竟為兇手所住了！」

〔新譯本〕「那忠貞的城，怎麼會變成妓女！她從前充滿公平，有公義居在其中，現在卻有兇手居住。」

〔現代譯本〕「這城原來是忠貞的，現在竟跟妓女一樣！以往的居民都是公平正直的人，現在卻只有兇手。」

〔當代譯本〕「耶路撒冷本來是忠貞的妻子，現在卻竟然變為淫婦！從前這城滿有公義，現在卻住滿了殺人的狂徒；」

〔文理本〕「噫、忠信之邑、變為妓矣、昔盈公正、義處其中、今則殺人者居焉、」

〔思高譯本〕「忠貞的城邑，怎麼變成了蕩婦！昔日充滿著正義，寄居著公平的，現今卻住滿了謀殺的兇手！」

〔牧靈譯本〕「忠貞的城市已成為娼妓，她原本富有公理、心存正義，而今卻已成為窩藏兇手的處所！」

### 【賽一 22】

〔和合本〕「你的銀子變為渣滓；你的酒用水攪兌。」

〔呂振中譯〕「你的銀子變為渣滓，你的美酒用水攪雜。」

〔新譯本〕「你的銀子變成了渣滓，你的酒用水攪混。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，你一度像純銀，現在卻不值分文；你過去像美酒，現在卻變成淡而無味的水。」

〔當代譯本〕「就像純淨的銀子變成了渣滓，美酒攪雜了水一樣。」

〔文理本〕「爾銀為滓、酒雜以水、」

〔思高譯本〕「你的銀子變成了渣滓，你的美酒攪和了水份；」

〔牧靈譯本〕「你的銀子變成了渣滓，最好的酒也攪了水。」

### 【賽一 23】

〔和合本〕「你的官長居心悖逆，與盜賊作伴，各都喜愛賄賂，追求贓私。他們不為孤兒伸冤，寡婦

的案件也不得呈到他們面前。」

〔呂振中譯〕「你的大官倔強要造反，跟盜賊作伴；個個都喜愛賄賂，追求私酬；他們不為孤兒伸冤；寡婦的案件呈不到他們面前。」

〔新譯本〕「你的官長存心悖逆，與盜賊同夥；人都貪愛賄賂，追索私酬；他們不替孤兒伸冤，寡婦的案件也呈不到他們面前。」

〔現代譯本〕「你們的官長是叛徒，跟盜賊為伍，個個貪圖不義之財，接受賄賂；從來不保障孤兒，也不替寡婦伸冤。」

〔當代譯本〕「你的領袖都是悖逆的，他們與盜賊為伍，貪贓枉法，不肯為孤兒寡婦辨屈伸冤。」

〔文理本〕「爾之牧伯悖逆、党于盜賊、好賄賂、索苞苴、不伸孤子之冤、不理嫠婦之訟、」

〔思高譯本〕「你的首領謀反作亂，成了盜賊的幫兇；他們都愛好賄賂，索取報酬，不為孤兒伸冤，不受理寡婦的訴訟。」

〔牧靈譯本〕「你的領袖都是叛逆，成了盜賊的同夥。他們喜歡賄賂，索取贈禮。不為孤兒伸冤，不聽寡婦申訴。」

#### 【賽一 24】

〔和合本〕「因此，主萬軍之耶和華以色列的大能者說：“哎！我要向我的對頭雪恨，向我的敵人報仇。”」

〔呂振中譯〕「因此主、萬軍之永恆主、以色列之大能者、發神諭說：『哎，我要向我的對頭雪恨；我要向我的仇敵報復；』」

〔新譯本〕「因此，主萬軍之耶和華，以色列的大能者說：“哎！我要向我的對頭雪恨，向我的仇敵報復。”」

〔現代譯本〕「現在，你們應該聽至高上主—萬軍的統帥、以色列大能的神所說的話。他說：「等着吧，我的仇敵！我要報仇；我要雪恨。」」

〔當代譯本〕「所以萬軍之主以色列的大能者說：“我要向我的仇敵尋仇。”」

〔文理本〕「緣此、萬軍之主耶和華、以色列之能者曰、噫嘻、我將泄忿于我仇、報復於我敵、」

〔思高譯本〕「因此吾主，萬軍的上主，以色列的大能者說：「哎！我必向我的敵人雪恨，我必向我的仇人復仇。」」

〔牧靈譯本〕「因此，上主，萬軍的雅威，以色列的大能者說：我必向我的敵人報仇，向我的敵人雪恨。」

#### 【賽一 25】

〔和合本〕「我必反手加在你身上，煉盡你的渣滓，除淨你的雜質。」

〔呂振中譯〕「我必將手轉過去攻擊你；我必鍊除你的雜質渣滓於爐中〔傳統：如同用鹼〕，」

〔新譯本〕「我必把手轉過來攻擊你；我要煉除你的渣滓，如同用鹼來煉一樣，我要除去你的一切雜質。」

〔現代譯本〕「我要對付你們了。我要鎔化你們，像火提煉金屬一樣，要去掉你們一切的渣滓。」

〔當代譯本〕「我卻要把你當作銀子一樣煉淨，除盡你的雜質。」

〔文理本〕「措手於爾、盡鍊爾渣滓、悉去爾雜質、」

〔思高譯本〕「我必向你伸出我的手，用爐火煉盡你的渣滓，除去你所有的鉛錫。」

〔牧靈譯本〕「我會伸手對付你，我會煉盡你的渣滓，除掉你的雜質。」

### 【賽一 26】

〔和合本〕「我也必復還你的審判官，像起初一樣；復還你的謀士，像起先一般。然後，你必稱為公義之城，忠信之邑。」

〔呂振中譯〕「我必重立你的審判官、像起初一樣，重立你的謀士如起先一般；以後你就必稱為公義之城，忠信可靠的都市。」

〔新譯本〕「我必恢復你的審判官，像起初一樣；也必恢復你的謀士，像起先一般；以後，你必稱為公義的城、忠貞的城。」

〔現代譯本〕「我要再賜能力給你們的官長和顧問。這樣，耶路撒冷就要被稱為正義之城，忠信之邑。」

〔當代譯本〕「我必會重新把審判官和智慧人賜給你；你必再被稱為公義誠信之城。」

〔文理本〕「復爾士師如初、謀臣如昔、厥後爾必稱為公義之城、忠信之邑、」

〔思高譯本〕「我要使你的民長復興如初；使你的參謀恢復如初；以後你將被稱為正義的城市，忠貞的城邑。」

〔牧靈譯本〕「我要興起民長，一如過去，再給你謀士，如同往昔，然後，你必被稱為“正義之城，忠信之都”。」

### 【賽一 27】

〔和合本〕「錫安必因公平得蒙救贖，其中歸正的人必因公義得蒙救贖。」

〔呂振中譯〕「錫安必因公平而蒙贖救；她那些回轉的人必因公義而得救拔。」

〔新譯本〕「錫安必因公平蒙救贖，城中悔改的人也必因公義蒙救贖。」

〔現代譯本〕「因為上主是公義正直的，他一定救贖耶路撒冷和城裏所有悔改的人。」

〔當代譯本〕「錫安的人民終必憑公理得到救贖，悔改的人也憑公義得到救恩。」

〔文理本〕「錫安必見贖以公、其歸正者見贖以義、」

〔思高譯本〕「熙雍將因正直獲得救贖，她的居民將因正義蒙受救恩；」

〔牧靈譯本〕「熙雍將因一次審判而得救，惟有義人得以存留。」

### 【賽一 28】

〔和合本〕「但悖逆的和犯罪的必一同敗亡；離棄耶和華的必致消滅。」

〔呂振中譯〕「但悖逆的和犯罪的必一概破敗；離棄永恆主的必致消滅。」

〔新譯本〕「但悖逆的和犯罪的，必一同滅亡，離棄耶和華的，也必滅亡。」

〔現代譯本〕「但是犯罪和背叛的人他要粉碎；棄絕他的人他要消滅。」

〔當代譯本〕「悖逆的、犯罪的、離棄主的，必要同遭毀滅。」

〔文理本〕「悖逆與獲罪者同亡、離棄耶和華者被滅、」

〔思高譯本〕「然而惡人和罪人必將一同滅亡，背棄上主的人必要滅絕。」

〔牧靈譯本〕「但叛逆者和罪人將一同滅亡。離棄雅威的人同樣也將被摧毀。」

### 【賽一 29】

〔和合本〕「那等人必因你們所喜愛的橡樹抱愧，你們必因所選擇的園子蒙羞。」

〔呂振中譯〕「因為你們〔傳統：他們〕必因所喜愛的聖篤耨香樹而抱愧，必因所選擇的園林龕而蒙羞。」

〔新譯本〕「你們必因你們所喜愛的橡樹抱愧，必因你們所選擇的園子蒙羞。」

〔現代譯本〕「你們這些開闢所謂神聖花園，又把樹木當神明膜拜的人一定要蒙羞受辱。」

〔當代譯本〕「當你們想到以前在橡樹下和園子裡拜祭假神的事，就都要羞愧。」

〔文理本〕「爾必因所悅之橡而羞慚、為所擇之園而愧作、」

〔思高譯本〕「你們必因你們所喜愛的橡樹而蒙羞，必因你們所選擇的花園而慚愧；」

〔牧靈譯本〕「你們必為你們喜愛的橡樹感到羞愧，因你們選擇的花園而蒙羞。」

### 【賽一 30】

〔和合本〕「因為你們必如葉子枯乾的橡樹，好像無水澆灌的園子。」

〔呂振中譯〕「因為你們必如聖篤耨香樹凋殘了葉子，必如無水澆灌的園子。」

〔新譯本〕「因為你們必像一棵葉子凋落的橡樹，又如一個缺水的園子。」

〔現代譯本〕「你們要枯萎，像死了的樹，像沒有水灌溉的園圃。」

〔當代譯本〕「你們都要像枯萎的橡樹、乾旱的園子一樣。」

〔文理本〕「蓋爾必似枯葉之橡、無水之園、」

〔思高譯本〕「你們將變成一棵落葉的橡樹，一座無水的花園。」

〔牧靈譯本〕「你們會像一株落葉的橡樹，一座乾涸的花園。」

### 【賽一 31】

〔和合本〕「有權勢的必如麻瓢，他的工作好像火星，都要一同焚毀，無人撲滅。」

〔呂振中譯〕「有權勢的必如麻絲屑，他所作的工好像火星；二者都必一概焚燬，沒有人能撲滅。」

〔新譯本〕「有權勢的必如麻絮，他所作的好像火星；都要一同焚毀，沒有人能撲滅。」

〔現代譯本〕「枯木一碰到火就燃燒，你們中間有權勢的人也會這樣；他們因自己的惡行滅亡，沒有人能救他們。」

〔當代譯本〕「有權有勢的人終必與乾草無異，他們的惡行也像火花一樣消散無蹤；惡人敗行，也就同時付諸一炬，沒有人去撲滅。」

〔文理本〕「強者如亂麻、所作如火星、相遇必焚、無人撲滅、」

〔思高譯本〕「強者將似麻絮，他的工作猶如火花：二者必要同時焚燒，無人予以熄滅。」

〔牧靈譯本〕「強者將似麻絮，他的成就猶如火花，二者必同時焚燒，無人能撲滅。天主應允的和平之日」